

53 (1983) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1984 Nr. 158

A. TITEL

*Verdrag betreffende de beroepsrevalidatie en werkgelegenheid van
gehandicapten (Verdrag Nr. 159 aangenomen door de Internationale
Arbeidsconferentie in haar negenenzestigste zitting);
Genève, 20 juni 1983*

B. TEKST**Convention Concerning Vocational Rehabilitation and Employment
(Disabled Persons)**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-ninth Session on 1 June 1983, and

Noting the existing international standards contained in the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955, and the Human Resources Development Recommendation, 1975, and

Noting that since the adoption of the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955, significant developments have occurred in the understanding of rehabilitation needs, the scope and organisation of rehabilitation services, and the law and practice of many Members on the questions covered by that Recommendation, and

Considering that the year 1981 was declared by the United Nations General Assembly the International Year of Disabled Persons, with the theme "full participation and equality" and that a comprehensive World Programme of Action concerning Disabled Persons is to provide effective measures at the international and national levels for the realisation of the goals of "full participation" of disabled persons in social life and development, and of "equality", and

Considering that these developments have made it appropriate to adopt new international standards on the subject which take account, in particular, of the need to ensure equality of opportunity and treatment to all categories of disabled persons, in both rural and urban areas, for employment and integration into the community, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to vocational rehabilitation which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-three the following Convention, which may be cited as the Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons) Convention, 1983:

Convention concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1er juin 1983 en sa soixante-neuvième session;

Notant les normes internationales existantes énoncées dans la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955, et dans la recommandation sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975;

Notant que depuis l'adoption de la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955, la manière d'envisager les besoins de réadaptation, le domaine d'intervention et l'organisation des services de réadaptation, ainsi que la législation et la pratique de nombreux Membres concernant les questions couvertes par ladite recommandation ont évolué de manière significative;

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a proclamé 1981 Année internationale des personnes handicapées, avec pour thème «pleine participation et égalité» et qu'un Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées, de large portée, doit mettre sur pied des mesures efficaces, aux niveaux international et national, en vue de la réalisation des objectifs de «pleine participation» des personnes handicapées à la vie sociale et au développement et d'«égalité»;

Considérant que, par suite de cette évolution, il est approprié d'adopter de nouvelles normes internationales en la matière, qui tiennent compte en particulier de la nécessité d'assurer l'égalité de chances et de traitement à toutes les catégories de personnes handicapées, dans les zones rurales aussi bien qu'urbaines, afin qu'elles puissent exercer un emploi et s'insérer dans la collectivité;

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions concernant la réadaptation professionnelle qui constitue la quatrième question à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendront la forme d'une convention internationale,

adopte ce vingtième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-trois, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, 1983:

PART I. DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

1. For the purposes of this Convention, the term "disabled person" means an individual whose prospects of securing, retaining and advancing in suitable employment are substantially reduced as a result of a duly recognised physical or mental impairment.

2. For the purposes of this Convention, each Member shall consider the purpose of vocational rehabilitation as being to enable a disabled person to secure, retain and advance in suitable employment and thereby to further such person's integration or reintegration into society.

3. The provisions of this Convention shall be applied by each Member through measures which are appropriate to national conditions and consistent with national practice.

4. The provisions of this Convention shall apply to all categories of disabled persons.

PART II. PRINCIPLES OF VOCATIONAL REHABILITATION AND
EMPLOYMENT POLICIES FOR DISABLED PERSONS

Article 2

Each Member shall, in accordance with national conditions, practice and possibilities, formulate, implement and periodically review a national policy on vocational rehabilitation and employment of disabled persons.

Article 3

The said policy shall aim at ensuring that appropriate vocational rehabilitation measures are made available to all categories of disabled persons, and at promoting employment opportunities for disabled persons in the open labour market.

Article 4

The said policy shall be based on the principle of equal opportunity between disabled workers and workers generally. Equality of opportunity and treatment for disabled men and women workers shall be respected. Special positive measures aimed at effective equality of opportunity and treatment between disabled workers and other workers shall not be regarded as discriminating against other workers.

PARTIE I. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**Article 1**

1. Aux fins de la présente convention, l'expression «personne handicapée» désigne toute personne dont les perspectives de trouver et de conserver un emploi convenable ainsi que de progresser professionnellement sont sensiblement réduites à la suite d'un handicap physique ou mental dûment reconnu.

2. Aux fins de la présente convention, tout Membre devra considérer que le but de la réadaptation professionnelle est de permettre aux personnes handicapées d'obtenir et de conserver un emploi convenable, de progresser professionnellement et, partant, de faciliter leur insertion ou leur réinsertion dans la société.

3. Tout Membre devra appliquer les dispositions de la présente convention par des mesures appropriées aux conditions nationales et conformes à la pratique nationale.

4. Les dispositions de la présente convention s'appliquent à toutes les catégories de personnes handicapées.

PARTIE II. PRINCIPES DES POLITIQUES DE RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET D'EMPLOI POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES**Article 2**

Tout Membre devra, conformément aux conditions et à la pratique nationales et en fonction de ses possibilités, formuler, mettre en œuvre et revoir périodiquement une politique nationale concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées.

Article 3

Ladite politique devra avoir pour but de garantir que des mesures de réadaptation professionnelle appropriées soient accessibles à toutes les catégories de personnes handicapées et de promouvoir les possibilités d'emploi des personnes handicapées sur le marché libre du travail.

Article 4

Ladite politique devra être fondée sur le principe de l'égalité de chances entre les travailleurs handicapés et les travailleurs en général. L'égalité de chances et de traitement entre les travailleurs handicapés et les travailleuses handicapées devra être respectée. Des mesures positives spéciales visant à garantir l'égalité effective de chances et de traitement entre les travailleurs handicapés et les autres travailleurs ne devront pas être considérées comme étant discriminatoires à l'égard de ces derniers.

Article 5

The representative organisations of employers and workers shall be consulted on the implementation of the said policy, including the measures to be taken to promote co-operation and co-ordination between the public and private bodies engaged in vocational rehabilitation activities. The representative organisations of and for disabled persons shall also be consulted.

PART III. ACTION AT THE NATIONAL LEVEL FOR THE DEVELOPMENT
OF VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT SERVICES FOR
DISABLED PERSONS

Article 6

Each Member shall, by laws or regulations or by any other method consistent with national conditions and practice, take such steps as may be necessary to give effect to Articles 2, 3, 4 and 5 of this Convention.

Article 7

The competent authorities shall take measures with a view to providing and evaluating vocational guidance, vocational training, placement, employment and other related services to enable disabled persons to secure, retain and advance in employment; existing services for workers generally shall, wherever possible and appropriate, be used with necessary adaptations.

Article 8

Measures shall be taken to promote the establishment and development of vocational rehabilitation and employment services for disabled persons in rural areas and remote communities.

Article 9

Each Member shall aim at ensuring the training and availability of rehabilitation counsellors and other suitably qualified staff responsible for the vocational guidance, vocational training, placement and employment of disabled persons.

Article 5

Les organisations représentatives des travailleurs et des employeurs doivent être consultées sur la mise en œuvre de ladite politique, y compris les mesures qui doivent être prises pour promouvoir la coopération et la coordination entre les institutions publiques et privées qui s'occupent de la réadaptation professionnelle. Les organisations représentatives qui sont composées de personnes handicapées ou qui s'occupent de ces personnes devront être également consultées.

PARTIE III. MESURES À PRENDRE AU NIVEAU NATIONAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET D'EMPLOI POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES

Article 6

Tout Membre devra, par voie de législation nationale, ou par toute autre méthode conforme à la pratique et aux conditions nationales, prendre toute mesure qui peut être nécessaire pour donner effet aux articles 2, 3, 4 et 5 de la présente convention.

Article 7

Les autorités compétentes devront prendre des mesures en vue de fournir et d'évaluer des services d'orientation professionnelle, de formation professionnelle, de placement, d'emploi, et autres services connexes destinés à permettre aux personnes handicapées d'obtenir et de conserver un emploi et de progresser professionnellement; les services existants pour les travailleurs en général devront, dans tous les cas où cela est possible et approprié, être utilisés avec les adaptations nécessaires.

Article 8

Des mesures devront être prises pour promouvoir la création et le développement de services de réadaptation professionnelle et d'emploi pour personnes handicapées dans les zones rurales et les collectivités isolées.

Article 9

Tout Membre devra s'efforcer de garantir que soient formés et mis à la disposition des intéressés des conseillers en matière de réadaptation ainsi que d'autre personnel qualifié approprié chargés de l'orientation professionnelle, de la formation professionnelle, du placement et de l'emploi des personnes handicapées.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 10

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during

Article 14

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 15

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 16

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 17

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du

its Sixty-ninth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1983.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-second day of June 1983.

The President of the Conference,
(sd.) J. B. BOLGER

The Director-General of the International Labour Office,
(sd.) FRANCIS BLANCHARD

Travail dans sa soixante-neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1983.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour de juin 1983:

Le Président de la Conférence,
(s.) J. B. BOLGER

Le Directeur général du Bureau international du Travail,
(s.) FRANCIS BLANCHARD

C. VERTALING**Verdrag betreffende de beroepsrevalidatie en werkgelegenheid van gehandicapten**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen op 1 juni 1983, in haar negenenzestigste Zitting,

Gelet op de bestaande internationale normen vervat in de Aanbeveling betreffende de beroepsrevalidatie van gehandicapten 1955, en de Aanbeveling betreffende de ontwikkeling van menselijke hulpbronnen, 1975, en

Gelet op de belangrijke ontwikkelingen, die zich na de aanvaarding van de Aanbeveling betreffende de beroepsrevalidatie van gehandicapten, 1955, hebben voorgedaan in de onderkenning van de behoefte aan revalidatie, het werkkterrein en de organisatie van de met revalidatie belaste diensten, en in de wetgeving en de praktijk van vele Leden met betrekking tot de problemen waarmede de Aanbeveling zich bezighoudt, en

Overwegende, dat het jaar 1981 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties is uitgeroepen tot het Internationale Jaar van de Gehandicapten, onder het motto „Volledige deelname en gelijkheid” en dat een uitgebreid Wereldactieprogramma met betrekking tot gehandicapten dient te voorzien in doeltreffende maatregelen op internationaal en nationaal niveau ter verwezenlijking van de doelstellingen van „volledige deelname” van gehandicapten aan het maatschappelijke leven en aan de ontwikkeling en van „gelijkheid”, en

Overwegende, dat het ten gevolge van deze ontwikkelingen past, ter zake nieuwe internationale normen aan te nemen die in het bijzonder rekening houden met de behoefte voor alle categorieën gehandicapten, op het platteland zowel als in stedelijke gebieden, gelijke kansen en gelijke behandeling te verzekeren met betrekking tot werkgelegenheid en integratie in de gemeenschap, en

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen betreffende beroepsrevalidatie, welk onderwerp als vierde punt op de agenda van de Zitting voorkomt,

Vastgesteld hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag,

neemt heden, de twintigste juni van het jaar negentienhonderddrieëntachtig, het volgende Verdrag aan, dat kan worden aangehaald als Verdrag betreffende beroepsrevalidatie en werkgelegenheid van gehandicapten, 1983.

DEEL I. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN EN TOEPASSINGSGEBIED

Artikel 1

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder „gehandicapte” verstaan een persoon wiens vooruitzichten op het verkrijgen en het behouden van passend werk, alsmede op bevordering daarin, in belangrijke mate worden beperkt ten gevolge van een op behoorlijke wijze geconstateerde beperking van zijn lichamelijke of geestelijke vermogens.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag dient ieder Lid te bedenken, dat het doel van beroepsrevalidatie is gehandicapten in staat te stellen passend werk te verkrijgen en te behouden en daarin vooruit te komen en daardoor de integratie of herintegratie van betrokkenen in de maatschappij te bevorderen.

3. De bepalingen van dit Verdrag dienen door elk Lid te worden toegepast door middel van aan de nationale omstandigheden aangepaste maatregelen die verenigbaar zijn met de nationale praktijk.

4. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op alle categorieën gehandicapten.

DEEL II. BEGINSLEN VOOR HET BELEID BETREFFENDE
BEROEPSREVALIDATIE EN WERKGELEGENHEID VOOR GEHANDICAPTEN

Artikel 2

Elk Lid dient, in overeenstemming met de nationale omstandigheden, praktijk en mogelijkheden, een nationaal beleid met betrekking tot beroepsrevalidatie en werkgelegenheid van gehandicapten op te stellen, uit te voeren en periodiek te herzien.

Artikel 3

Bedoeld beleid dient erop gericht te zijn te verzekeren dat passende maatregelen inzake beroepsrevalidatie ten behoeve van alle categorieën gehandicapten worden getroffen en dat mogelijkheden op het gebied van werkgelegenheid voor gehandicapten op de vrije arbeidsmarkt worden bevorderd.

Artikel 4

Bedoeld beleid dient te zijn gebaseerd op het beginsel van gelijke kansen voor gehandicapte werknemers en werknemers in het algemeen. Gelijke kansen en gelijke behandeling voor gehandicapte mannelijke en vrouwelijke werknemers dienen in acht te worden genomen. Bijzon-

dere positieve maatregelen, die erop gericht zijn de gelijke kansen en gelijke behandeling van gehandicapten ten opzichte van andere werknemers te garanderen dienen niet als discriminerend ten opzichte van deze laatsten te worden beschouwd.

Artikel 5

De representatieve organisaties van werkgevers en van werknemers dienen te worden geraadpleegd bij de uitvoering van bedoeld beleid, waaronder de maatregelen die genomen moeten worden ter bevordering van samenwerking en coördinatie tussen overheids- en particuliere instellingen die zich bezig houden met beroepsrevalidatie. De representatieve organisaties van en voor gehandicapten dienen eveneens te worden geraadpleegd.

DEEL III. OP NATIONAAL NIVEAU TE NEMEN MAATREGELEN TER ONTWIKKELING VAN VOORZIENINGEN VOOR BEROEPSREVALIDATIE EN WERKGELEGENHEID VOOR GEHANDICAPTEN

Artikel 6

Elk Lid dient door nationale wetgeving of op enige andere wijze die verenigbaar is met de nationale omstandigheden en de praktijk, die maatregelen te treffen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de artikelen 2, 3, 4 en 5 van dit Verdrag.

Artikel 7

De bevoegde autoriteiten dienen maatregelen te nemen met het oog op de beschikbaarstelling en evaluatie van voorzieningen voor beroepskeuze, beroepsopleiding, plaatsing, werkgelegenheid en andere daarmee verband houdende voorzieningen ten einde gehandicapten in staat te stellen werk te krijgen, te behouden en daarin vooruit te komen; bestaande voorzieningen voor werknemers in het algemeen dienen voor zover mogelijk en geëigend, te worden aangewend met de noodzakelijke aanpassingen.

Artikel 8

Er dienen maatregelen te worden genomen om de totstandkoming en ontwikkeling van voorzieningen voor beroepsrevalidatie en werkgelegenheid voor gehandicapten op het platteland en afgelegen gemeenschappen te bevorderen.

Artikel 9

Elk Lid dient er naar te streven de opleiding en de beschikbaarheid

van revalidatie-adviseurs en ander voldoende gekwalificeerd personeel belast met beroepskeuze, beroepsopleiding, plaatsing en werkgelegenheid van gehandicapten, te waarborgen.

IV. SLOTBEPALINGEN

Artikel 10

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden aan de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau medegedeeld en door hem geregistreerd.

Artikel 11

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 12

1. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na afloop van een termijn van tien jaar na de datum waarop het Verdrag in werking is getreden, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreeerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar na de datum waarop zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na afloop van de termijn van tien jaar, als bedoeld in het vorige lid, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, bedoeld in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaar op de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 13

1. De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de regi-

stratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 14

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling, ter registratie in overeenstemming met het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen die hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Artikel 15

De Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau brengt, telkens wanneer deze dit noodzakelijk acht, aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Artikel 16

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt:

a. bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 12, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b. met ingang van de datum waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, dit Verdrag niet langer door de Leden kunnen worden bekrachtigd.

2. Dit Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet hebben bekrachtigd.

Artikel 17

De Engelse en Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negenenzestigste zitting, welke

werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op de tweeëntwintigste juni 1983.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst op de tweeëntwintigste juni 1983.

De Voorzitter van de Conferentie,
(w.g.) J. B. BOLGER

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau,
(w.g.) FRANCIS BLANCHARD

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 10 van het Verdrag hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging bij de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau nedergelegd:

Zweden	12 juni 1984
Hongarije	20 juni 1984
Noorwegen	13 augustus 1984

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge zijn artikel 11, tweede lid, op 20 juni 1985 in werking treden.

J. GEGEVENS

Voor het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie, laatstelijk, *Trb.* 1983, 162.

Van de op 23 juni 1975 te Genève aangenomen Aanbeveling 150 betreffende de rol van beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding bij de ontwikkeling van menselijke hulpbronnen, naar welke Aanbeveling in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1976, 140.

De Algemene Conferentie heeft op 20 juni 1983 tijdens haar negenenzestigste zitting te Genève aangenomen Aanbeveling 168 betreffende de beroepsrevalidatie en werkgelegenheid van gehandicapten. De tekst alsmede de vertaling in het Nederlands van deze Aanbeveling luiden als volgt:

Recommendation Concerning Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-ninth Session on 1 June 1983, and

Noting the existing international standards contained in the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955, and

Noting that since the adoption of the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955, significant developments have occurred in the understanding of rehabilitation needs, the scope and organisation of rehabilitation services, and the law and practice of many Members on the questions covered by that Recommendation, and

Considering that the year 1981 was declared by the United Nations General Assembly the International Year of Disabled Persons, with the theme "full participation and equality" and that a comprehensive World Programme of Action concerning Disabled Persons is to provide effective measures at the international and national levels for the realisation of the goals of "full participation" of disabled persons in social life and development, and of "equality", and

Considering that these developments have made it appropriate to adopt new international standards on the subject which take account, in particular, of the need to ensure equality of opportunity and treatment to all categories of disabled persons, in both rural and urban areas, for employment and integration into the community, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to vocational rehabilitation which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons) Convention, 1983, and the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955,

adopts this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-three the following Recommendation, which may be cited as the Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons) Recommendation, 1983.

Recommandation concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1er juin 1983 en sa soixante-neuvième session;

Notant les normes internationales existantes énoncées dans la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955;

Notant que depuis l'adoption de la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955, la manière d'envisager les besoins de réadaptation, le domaine d'intervention et l'organisation des services de réadaptation, ainsi que la législation et la pratique de nombreux Membres concernant les questions couvertes par ladite recommandation ont évolué de manière significative;

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a proclamé 1981 Année internationale des personnes handicapées, avec pour thème «pleine participation et égalité» et qu'un Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées, de large portée, doit mettre sur pied des mesures efficaces, aux niveaux international et national, en vue de la réalisation des objectifs de «pleine participation» des personnes handicapées à la vie sociale et au développement et d'«égalité»;

Considérant que, par suite de cette évolution, il est approprié d'adopter de nouvelles normes internationales en la matière, qui tiennent compte en particulier de la nécessité d'assurer l'égalité de chances et de traitement à toutes les catégories de personnes handicapées, dans les zones rurales aussi bien qu'urbaines, afin qu'elles puissent exercer un emploi et s'insérer dans la collectivité;

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions concernant la réadaptation professionnelle, qui constitue la quatrième question à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendront la forme d'une recommandation complétant la convention concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, 1983, et la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955,

adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-trois, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, 1983.

I. DEFINITIONS AND SCOPE

1. In applying this Recommendation, as well as the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955, Members should consider the term "disabled person" as meaning an individual whose prospects of securing, retaining and advancing in suitable employment are substantially reduced as a result of a duly recognised physical or mental impairment.

2. In applying this Recommendation, as well as the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955, Members should consider the purpose of vocational rehabilitation, as defined in the latter Recommendation, as being to enable a disabled person to secure, retain and advance in suitable employment and thereby to further such person's integration or reintegration into society.

3. The provisions of this Recommendation should be applied by Members through measures which are appropriate to national conditions and consistent with national practice.

4. Vocational rehabilitation measures should be made available to all categories of disabled persons.

5. In planning and providing services for the vocational rehabilitation and employment of disabled persons, existing vocational guidance, vocational training, placement, employment and related services for workers generally should, wherever possible, be used with any necessary adaptations.

6. Vocational rehabilitation should be started as early as possible. For this purpose, health-care systems and other bodies responsible for medical and social rehabilitation should co-operate regularly with those responsible for vocational rehabilitation.

II. VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

7. Disabled persons should enjoy equality of opportunity and treatment in respect of access to, retention of and advancement in employment which, wherever possible, corresponds to their own choice and takes account of their individual suitability for such employment.

8. In providing vocational rehabilitation and employment assistance to disabled persons, the principle of equality of opportunity and treatment for men and women workers should be respected.

I. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1. En appliquant la présente recommandation, ainsi que la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955, les Membres devraient considérer l'expression «personne handicapée» comme désignant toute personne dont les perspectives de trouver et de conserver un emploi convenable ainsi que de progresser professionnellement sont sensiblement réduites à la suite d'un handicap physique ou mental dûment reconnu.

2. En appliquant la présente recommandation ainsi que la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955, les Membres devraient considérer que le but de la réadaptation professionnelle, telle que définie dans cette dernière recommandation, devrait être de permettre aux personnes handicapées d'obtenir et de conserver un emploi convenable, de progresser professionnellement et, partant, de faciliter leur insertion ou leur réinsertion dans la société.

3. Les Membres devraient appliquer les dispositions de la présente recommandation par des mesures appropriées aux conditions nationales et conformes à la pratique nationale.

4. Les mesures de réadaptation professionnelle devraient être accessibles à toutes les catégories de personnes handicapées.

5. En planifiant et en fournissant des services tendant à assurer la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées, il faudrait, autant que possible, tirer parti, le cas échéant en les adaptant, des services d'orientation et de formation professionnelles, de placement, d'emploi et des autres services connexes existants destinés aux travailleurs en général.

6. La réadaptation professionnelle devrait être entreprise aussitôt que possible. A cette fin, les systèmes de soins de santé et autres organismes responsables de la réadaptation médicale et sociale devraient coopérer de façon régulière avec les organismes responsables de la réadaptation professionnelle.

II. RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET POSSIBILITÉS D'EMPLOI

7. Les personnes handicapées devraient bénéficier de l'égalité de chances et de traitement en vue d'obtenir et de conserver un emploi qui dans tous les cas où cela est possible corresponde à leur choix et tienne compte de leurs aptitudes individuelles, et de leur permettre de progresser dans ledit emploi.

8. L'aide à la réadaptation professionnelle et à l'emploi des personnes handicapées devrait être accordée en veillant au respect du principe de l'égalité de chances et de traitement entre les travailleurs et les travailleuses.

9. Special positive measures aimed at effective equality of opportunity and treatment between disabled workers and other workers should not be regarded as discriminating against other workers.

10. Measures should be taken to promote employment opportunities for disabled persons which conform to the employment and salary standards applicable to workers generally.

11. Such measures, in addition to those enumerated in Part VII of the Vocational Rehabilitation (Disabled) Recommendation, 1955, should include:

(a) appropriate measures to create job opportunities on the open labour market, including financial incentives to employers to encourage them to provide training and subsequent employment for disabled persons, as well as to make reasonable adaptations to workplaces, job design, tools, machinery and work organisation to facilitate such training and employment;

(b) appropriate government support for the establishment of various types of sheltered employment for disabled persons for whom access to open employment is not practicable;

(c) encouragement of co-operation between sheltered and production workshops on organisation and management questions so as to improve the employment situation of their disabled workers and, wherever possible, to help prepare them for employment under normal conditions;

(d) appropriate government support to vocational training, vocational guidance, sheltered employment and placement services for disabled persons run by non-governmental organisations;

(e) encouragement of the establishment and development of co-operatives by and for disabled persons and, if appropriate, open to workers generally;

(f) appropriate government support for the establishment and development of small-scale industry, co-operative and other types of production workshops by and for disabled persons (and, if appropriate, open to workers generally), provided such workshops meet defined minimum standards;

(g) elimination, by stages if necessary, of physical, communication and architectural barriers and obstacles affecting transport and access to and free movement in premises for the training and employment of disabled persons; appropriate standards should be taken into account for new public buildings and facilities;

9. Les mesures positives spéciales visant à garantir l'égalité effective de chances et de traitement entre les travailleurs handicapés et les autres ne devraient pas être considérées comme étant discriminatoires à l'égard des autres travailleurs.

10. Des mesures devraient être prises pour promouvoir des possibilités d'emploi des personnes handicapées qui respectent les normes d'emploi et de salaire applicables aux travailleurs en général.

11. Outre celles qui sont énumérées dans la partie VII de la recommandation sur l'adaptation et la réadaptation professionnelles des invalides, 1955, ces mesures devraient inclure:

a) des mesures appropriées en vue de créer des possibilités d'emploi sur le marché libre du travail, y compris des incitations financières aux employeurs afin de les encourager à assurer la formation et l'emploi ultérieur des personnes handicapées ainsi qu'à adapter, dans une mesure raisonnable, les lieux de travail, l'aménagement des tâches, les outils, les machines et l'organisation du travail de manière à faciliter cette formation et cet emploi;

b) une aide appropriée du gouvernement pour mettre sur pied divers types d'emploi protégé pour les personnes handicapées pour lesquelles un emploi libre n'est pas praticable;

c) un encouragement aux ateliers protégés et aux ateliers de production à coopérer dans les domaines de l'organisation et de la gestion, pour améliorer la situation de l'emploi de leurs travailleurs handicapés et, lorsque cela est possible, aider à préparer ceux-ci à un emploi dans des conditions normales;

d) une aide appropriée du gouvernement aux services de formation professionnelle, d'orientation professionnelle, d'emploi protégé et de placement des personnes handicapées, gérés par des organismes non gouvernementaux;

e) des dispositions favorisant la création par et pour des personnes handicapées de coopératives, éventuellement ouvertes aux travailleurs en général, et leur développement;

f) une aide appropriée du gouvernement visant à encourager l'établissement, par des personnes handicapées et pour elles, d'ateliers de production du type petite industrie, coopératif ou autre (éventuellement ouverts aux travailleurs en général) et leur développement, à condition que ces ateliers satisfassent à des normes minimales définies;

g) la suppression, par étapes si nécessaire, des entraves ou obstacles d'ordre physique ou architectural et sur le plan des communications qui empêchent d'arriver et d'accéder aux locaux affectés à la formation et à l'emploi des personnes handicapées, comme d'y circuler; la prise en considération de normes appropriées dans les nouveaux bâtiments et installations publics;

(h) wherever possible and appropriate, facilitation of adequate means of transport to and from the places of rehabilitation and work according to the needs of disabled persons;

(i) encouragement of the dissemination of information on examples of actual and successful instances of the integration of disabled persons in employment;

(j) exemption from the levy of internal taxes or other internal charges of any kind, imposed at the time of importation or subsequently on specified articles, training materials and equipment required for rehabilitation centres, workshops, employers and disabled persons, and on specified aids and devices required to assist disabled persons in securing and retaining employment;

(k) provision of part-time employment and other job arrangements, in accordance with the capabilities of the individual disabled person for whom full-time employment is not immediately, and may not ever be, practicable;

(l) research and the possible application of its results to various types of disability in order to further the participation of disabled persons in ordinary working life;

(m) appropriate government support to eliminate the potential for exploitation within the framework of vocational training and sheltered employment and to facilitate transition to the open labour market.

12. In devising programmes for the integration or reintegration of disabled persons into working life and society, all forms of training should be taken into consideration; these should include, where necessary and appropriate, vocational preparation and training, modular training, training in activities of daily living, in literacy and in other areas relevant to vocational rehabilitation.

13. To ensure the integration or reintegration of disabled persons into ordinary working life, and thereby into society, the need for special support measures should also be taken into consideration, including the provision of aids, devices and ongoing personal services to enable disabled persons to secure, retain and advance in suitable employment.

14. Vocational rehabilitation measures for disabled persons should be followed up in order to assess the results of these measures.

III. COMMUNITY PARTICIPATION

15. Vocational rehabilitation services in both urban and rural areas

h) dans tous les cas où cela est possible et approprié, la promotion de moyens de transport appropriés à destination et au départ des lieux de réadaptation et de travail, compte tenu des besoins des personnes handicapées;

i) un encouragement à la diffusion d'informations sur les exemples de cas d'insertion effective et réussie de personnes handicapées dans l'emploi;

j) l'exemption des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement sur des articles, des matériels et des équipements de formation déterminés, nécessaires aux centres de réadaptation, aux ateliers, aux employeurs et aux personnes handicapées, et sur les aides et dispositifs déterminés nécessaires pour permettre aux personnes handicapées d'obtenir et de conserver un emploi;

k) l'aménagement d'emplois à temps partiel et d'autres arrangements, adaptés aux capacités des différentes personnes handicapées qui ne peuvent dans l'immédiat et ne pourront peut-être jamais occuper d'emploi à plein temps;

l) des activités de recherche et l'application possible des résultats obtenus à divers types d'invalidité, en vue de favoriser la participation des personnes handicapées à une vie active normale;

m) une aide gouvernementale appropriée en vue d'éliminer les risques d'abus dans le cadre de la formation professionnelle et de l'emploi protégé et de faciliter le passage au marché libre de l'emploi.

12. Lors de l'élaboration de programmes tendant à l'insertion ou à la réinsertion des personnes handicapées dans la vie active et dans la société, toutes les formes de formation devraient être prises en considération ; celles-ci devraient comprendre selon le cas la préparation et la formation professionnelles, la formation modulaire, la formation aux activités quotidiennes, l'alphabétisation et la formation dans d'autres domaines touchant à la réadaptation professionnelle.

13. Pour assurer l'insertion ou la réinsertion des personnes handicapées dans la vie active normale et partant dans la société, il faudrait prendre en considération le besoin de mesures spéciales de soutien incluant la fourniture d'aides, d'appareils et de services permanents aux personnes, en vue de permettre aux personnes handicapées d'obtenir et de conserver un emploi convenable et de progresser professionnellement.

14. Les mesures de réadaptation professionnelle pour les personnes handicapées devraient faire l'objet d'un contrôle de suivi en vue d'évaluer les résultats.

III. PARTICIPATION DE LA COLLECTIVITÉ

15. Les services de réadaptation professionnelle dans les zones

and in remote communities should be organised and operated with the fullest possible community participation, in particular with that of the representatives of employers', workers' and disabled persons' organisations.

16. Community participation in the organisation of vocational rehabilitation services for disabled persons should be facilitated by carefully planned public information measures with the aims of:

- (a) informing disabled persons, and if necessary their families, about their rights and opportunities in the employment field; and
- (b) overcoming prejudice, misinformation and attitudes unfavourable to the employment of disabled persons and their integration or reintegration into society.

17. Community leaders and groups, including disabled persons themselves and their organisations, should co-operate with health, social welfare, education, labour and other relevant government authorities in identifying the needs of disabled persons in the community and in ensuring that, wherever possible, disabled persons are included in activities and services available generally.

18. Vocational rehabilitation and employment services for disabled persons should be integrated into the mainstream of community development and where appropriate receive financial, material and technical support.

19. Official recognition should be given to voluntary organisations which have a particularly good record of providing vocational rehabilitation services and enabling disabled persons to be integrated or reintegrated into the worklife of the community.

IV. VOCATIONAL REHABILITATION IN RURAL AREAS

20. Particular efforts should be made to ensure that vocational rehabilitation services are provided for disabled persons in rural areas and in remote communities at the same level and on the same terms as those provided for urban areas. The development of such services should be an integral part of general rural development policies.

21. To this end, measures should be taken, where appropriate, to:

- (a) designate existing rural vocational rehabilitation services or, if these do not exist, vocational rehabilitation services in urban areas as focal points to train rehabilitation staff for rural areas;

urbaines aussi bien que rurales et dans les collectivités isolées devraient être organisés et conduits avec la plus grande participation possible de la collectivité, notamment avec celle des représentants des organisations d'employeurs, de travailleurs et de personnes handicapées.

16. La participation de la collectivité à l'organisation de services de réadaptation professionnelle à l'intention des personnes handicapées devrait être facilitée par une action d'information du public soigneusement planifiée en vue:

a) d'informer les personnes handicapées, et si nécessaire leur famille, de leurs droits et de leurs possibilités dans le domaine de l'emploi;

b) de surmonter les préjugés, les informations erronées et les attitudes qui font obstacle à l'emploi des personnes handicapées et à leur insertion ou réinsertion dans la société.

17. Les dirigeants et les groupes de la collectivité, y compris les personnes handicapées et leurs organisations, devraient coopérer avec les services publics compétents de santé, de bien-être, d'enseignement et de travail ainsi qu'avec d'autres services publics intéressés pour déterminer les besoins des personnes handicapées dans la collectivité et veiller à ce que, dans tous les cas où cela est possible, une place leur soit faite dans les activités et les services ouverts à tous.

18. Les services de réadaptation professionnelle et d'emploi des personnes handicapées devraient être intégrés dans le développement de la collectivité et, s'il y a lieu, bénéficier d'une aide financière, matérielle et technique.

19. Les actions engagées par les organismes bénévoles qui peuvent faire état de résultats particulièrement satisfaisants dans des activités visant à offrir des services de réadaptation professionnelle et à faciliter l'insertion et la réinsertion de personnes handicapées dans la vie active de la collectivité devraient être reconnues officiellement.

IV. RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE DANS LES ZONES RURALES

20. Des efforts particuliers devraient être consentis pour fournir des services de réadaptation professionnelle aux personnes handicapées vivant dans les régions rurales et dans les collectivités isolées au même niveau et dans les mêmes conditions que dans les régions urbaines. Le développement de ces services devrait faire partie intégrante des politiques générales de développement rural.

21. A cette fin, des mesures devraient être prises, lorsqu'il y a lieu, pour:

a) désigner les services de réadaptation professionnelle existant dans les régions rurales ou, à défaut, les services de réadaptation professionnelle existant dans les régions urbaines, comme centres pour la formation du personnel de réadaptation qui sera affecté aux régions rurales;

(b) establish mobile vocational rehabilitation units to serve disabled persons in rural areas and to act as centres for the dissemination of information on rural training and employment opportunities for disabled persons;

(c) train rural development and community development workers in vocational rehabilitation techniques;

(d) provide loans, grants or tools and materials to help disabled persons in rural communities to establish and manage co-operatives or to work on their own account in cottage industry or in agricultural, craft or other activities;

(e) incorporate assistance to disabled persons into existing or planned general rural development activities;

(f) facilitate disabled persons' access to housing within reasonable reach of the workplace.

V. TRAINING OF STAFF

22. In addition to professionally trained rehabilitation counsellors and specialists, all other persons who are involved in the vocational rehabilitation of disabled persons and the development of employment opportunities should be given training or orientation in rehabilitation issues.

23. Persons engaged in vocational guidance, vocational training and placement of workers generally should have an adequate knowledge of disabilities and their limiting effects, as well as a knowledge of the support services available to facilitate a disabled person's integration into active economic and social life. Opportunities should be provided for such persons to update their knowledge and extend their experience in these fields.

24. The training, qualifications and remuneration of staff engaged in the vocational rehabilitation and training of disabled persons should be comparable to those of persons engaged in general vocational training who have similar duties and responsibilities; career opportunities should be comparable for both groups of specialists and transfers of staff between vocational rehabilitation and general vocational training should be encouraged.

25. Staff of vocational rehabilitation, sheltered and production workshops should receive, as part of their general training and as appropriate, training in workshop management as well as in production and marketing techniques.

b) créer des unités mobiles de réadaptation professionnelle pour desservir les personnes handicapées vivant dans les régions rurales et pour faire office de centres de diffusion d'informations sur les possibilités de formation et d'emploi des personnes handicapées dans les régions rurales;

c) former aux techniques de la réadaptation professionnelle les spécialistes du développement rural et du développement communautaire;

d) fournir des prêts, des dons ou des outils et du matériel pour aider les personnes handicapées vivant dans des communautés rurales à créer et à gérer des coopératives ou à s'établir à leur propre compte dans la petite industrie, l'agriculture, l'artisanat ou d'autres activités;

e) intégrer l'aide aux personnes handicapées dans les activités générales de développement rural existantes ou prévues;

f) faciliter l'accès des personnes handicapées à un logement situé à distance raisonnable de leur lieu de travail.

V. FORMATION DU PERSONNEL

22. Outre les conseillers et les spécialistes en matière de réadaptation professionnelle, qui ont été expressément préparés à leur tâche, toutes les autres personnes s'occupant de la réadaptation professionnelle des personnes handicapées et du développement de possibilités d'emploi devraient bénéficier d'une formation ou d'une orientation portant sur les questions de réadaptation.

23. Les personnes affectés à des tâches d'orientation professionnelle, de formation et de placement des travailleurs en général devraient posséder une connaissance suffisante des incapacités et de leurs effets invalidants ainsi que des services d'appui existants pour faciliter l'insertion d'une personne handicapée dans la vie sociale et économique active. Des possibilités devraient être offertes à ces personnes pour leur permettre de mettre à jour leurs connaissances et d'étendre leur expérience dans ces domaines.

24. La formation, les qualifications et la rémunération du personnel affecté à des tâches de réadaptation et de formation professionnelles des personnes handicapées devraient être comparables à celles des personnes assumant dans le domaine de la formation professionnelle générale des tâches et des responsabilités similaires; les possibilités de carrière devraient être comparables pour ces deux groupes de spécialistes et les transferts de personnel entre la réadaptation professionnelle et la formation professionnelle générale devraient être encouragés.

25. Le personnel de la réadaptation professionnelle, des ateliers protégés et des ateliers de production devrait, dans le cadre de sa formation générale, recevoir, s'il y a lieu, une formation à la gestion d'un atelier ainsi qu'aux techniques de production et de commercialisation.

26. Wherever sufficient numbers of fully trained rehabilitation staff are not available, measures should be considered for recruiting and training vocational rehabilitation aides and auxiliaries. The use of such aides and auxiliaries should not be resorted to as a permanent substitute for fully trained staff. Wherever possible, provision should be made for further training of such personnel in order to integrate them fully into the trained staff.

27. Where appropriate, the establishment of regional and subregional vocational rehabilitation staff training centres should be encouraged.

28. Staff engaged in vocational guidance, vocational training, placement and employment support of disabled persons should have appropriate training and experience to recognise the motivational problems and difficulties that disabled persons may experience and, within their competence, deal with the resulting needs.

29. Where appropriate, measures should be taken to encourage disabled persons to undergo training as vocational rehabilitation personnel and to facilitate their entry into employment in the rehabilitation field.

30. Disabled persons and their organisations should be consulted in the development, provision and evaluation of training programmes for vocational rehabilitation staff.

VI. THE CONTRIBUTION OF EMPLOYERS' AND WORKERS' ORGANISATIONS TO THE DEVELOPMENT OF VOCATIONAL REHABILITATION SERVICES

31. Employers' and workers' organisations should adopt a policy for the promotion of training and suitable employment of disabled persons on an equal footing with other workers.

32. Employers' and workers' organisations, together with disabled persons and their organisations, should be able to contribute to the formulation of policies concerning the organisation and development of vocational rehabilitation services, as well as to carry out research and propose legislation in this field.

33. Wherever possible and appropriate, representatives of employers', workers' and disabled persons' organisations should be included in the membership of the boards and committees of vocational

26. Lorsqu'il n'est pas possible de disposer de personnel de réadaptation professionnelle dûment formé en nombre suffisant, des mesures devraient être prises en vue de recruter et de former des aides et du personnel auxiliaire de réadaptation professionnelle. Ces aides et personnels auxiliaires ne devraient pas être employés en permanence à la place d'un personnel dûment formé. Lorsque cela est possible, des mesures devraient être prises pour poursuivre leur formation, de manière à les intégrer pleinement dans le personnel formé.

27. Lorsqu'il y a lieu, la création de centres régionaux et sous-régionaux de formation de personnel de réadaptation professionnelle devrait être encouragée.

28. Les personnes affectées à des tâches d'orientation professionnelle, de formation professionnelle, de placement et d'aide à l'emploi des personnes handicapées devraient avoir une formation et une expérience appropriées qui les sensibilisent aux problèmes et aux difficultés de motivation que les personnes handicapées peuvent rencontrer et qui, dans les limites de leurs compétences, leur permettent de répondre aux besoins en résultant.

29. Lorsqu'il y a lieu, des mesures devraient être prises pour inciter les personnes handicapées à suivre une formation au travail de réadaptation professionnelle et pour faciliter leur accès à l'emploi dans le domaine de la réadaptation.

30. Les personnes handicapées et leurs organisations devraient être consultées lors de la mise sur pied, de l'exécution et de l'évaluation de programmes de formation à l'intention du personnel de réadaptation professionnelle.

VI. CONTRIBUTION DES ORGANISATIONS D'EMPLOYEURS ET DE TRAVAILLEURS AU DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE

31. Les organisations d'employeurs et de travailleurs devraient adopter une politique favorisant la formation et l'occupation dans des emplois convenables des personnes handicapées, sur un pied d'égalité avec les autres travailleurs.

32. Les organisations d'employeurs et de travailleurs, de concert avec les personnes handicapées et leurs organisations, devraient être à même de contribuer à la formulation des politiques concernant l'organisation et le développement des services de réadaptation professionnelle, d'effectuer des recherches et de faire des propositions tendant à l'adoption de textes législatifs dans ce domaine.

33. Dans tous les cas où cela est possible et approprié, des représentants d'organisations d'employeurs, de travailleurs et de personnes handicapées devraient siéger dans les conseils et comités des

rehabilitation and training centres used by disabled persons, which make decisions on policy and technical matters, with a view to ensuring that the vocational rehabilitation programmes correspond to the requirements of the various economic sectors.

34. Wherever possible and appropriate, employers' and workers' representatives in the undertaking should co-operate with appropriate specialists in considering the possibilities for vocational rehabilitation and job reallocation of disabled persons employed by that undertaking and for giving employment to other disabled persons.

35. Wherever possible and appropriate, undertakings should be encouraged to establish or maintain their own vocational rehabilitation services, including various types of sheltered employment, in close co-operation with community-based and other rehabilitation services.

36. Wherever possible and appropriate, employers' organisations should take steps to:

(a) advise their members on vocational rehabilitation services which could be made available to disabled workers;

(b) co-operate with bodies and institutions which promote the reintegration of disabled persons into active working life by providing, for instance, information on working conditions and job requirements which disabled persons have to meet;

(c) advise their members on adjustments which could be made for disabled workers to the essential duties or requirements of suitable jobs;

(d) advise their members to consider the impact that reorganising production methods might have, so that disabled persons are not inadvertently displaced.

37. Wherever possible and appropriate, workers' organisations should take steps to:

(a) promote the participation of disabled workers in discussions at the shop-floor level and in works councils or any other body representing the workers;

(b) propose guidelines for the vocational rehabilitation and protection of workers who become disabled through sickness or accident, whether work-related or not, and have such guidelines included in collective agreements, regulations, arbitration awards or other appropriate instruments;

(c) offer advice on shop-floor arrangements affecting disabled

centres de réadaptation et de formation professionnelles utilisés par les personnes handicapées qui ont à prendre des décisions sur les questions de politique générale et d'ordre technique, afin de s'assurer que les programmes de réadaptation professionnelle correspondent aux exigences des divers secteurs de l'économie.

34. Dans tous les cas où cela est possible et approprié, les employeurs et les représentants des travailleurs de l'entreprise devraient coopérer avec les spécialistes pour envisager les possibilités d'offrir aux travailleurs handicapés de l'entreprise des services de réadaptation professionnelle et un changement d'affectation, et de procurer un emploi aux autres personnes handicapées.

35. Dans tous les cas où cela est possible et approprié, les entreprises devraient être encouragées à créer ou à gérer leurs propres services de réadaptation professionnelle, y compris divers types d'emploi protégé, en collaboration étroite avec les services de réadaptation, qu'ils soient ou non pris en charge par la collectivité.

36. Dans tous les cas où cela est possible et approprié, les organisations d'employeurs devraient prendre des mesures en vue de:

a) conseiller leurs membres sur les services de réadaptation professionnelle qui pourraient être mis à la disposition des travailleurs handicapés;

b) coopérer avec les organismes et les institutions qui favorisent la réinsertion des personnes handicapées dans la vie professionnelle active, en fournissant, par exemple, des informations sur les conditions de travail et sur les exigences afférentes aux emplois que devront exercer les personnes handicapées;

c) conseiller leurs membres sur les aménagements qui pourraient être apportés à l'intention des travailleurs handicapés aux tâches essentielles ou aux exigences afférentes à certains emplois appropriés;

d) inviter leurs membres à être attentifs aux effets que pourrait avoir une réorganisation des méthodes de production, de sorte que les personnes handicapées ne soient pas déplacées par inadvertance.

37. Dans tous les cas où cela est possible et approprié, les organisations de travailleurs devraient prendre des mesures tendant à:

a) encourager la participation des travailleurs handicapés aux discussions dans l'atelier et dans les comités d'entreprise ou dans tout autre organe représentant les travailleurs;

b) formuler des principes directeurs concernant la réadaptation professionnelle et la protection des travailleurs devenus handicapés à la suite d'une maladie ou d'un accident, professionnel ou non, et faire inclure ces principes dans les conventions collectives, les règlements, les sentences arbitrales ou autres instruments appropriés;

c) donner des avis sur les arrangements au niveau de l'atelier qui

workers, including job adaptation, special work organisation, trial training and employment and the fixing of work norms;

(d) raise the problems of vocational rehabilitation and employment of disabled persons at trade union meetings and inform their members, through publications and seminars, of the problems of and possibilities for the vocational rehabilitation and employment of disabled persons.

VII. THE CONTRIBUTION OF DISABLED PERSONS AND THEIR ORGANISATIONS TO THE DEVELOPMENT OF VOCATIONAL REHABILITATION SERVICES

38. In addition to the participation of disabled persons, their representatives and organisations in rehabilitation activities referred to in Paragraphs 15, 17, 30, 32 and 33 of this Recommendation, measures to involve disabled persons and their organisations in the development of vocational rehabilitation services should include:

(a) encouragement of disabled persons and their organisations to participate in the development of community activities aimed at vocational rehabilitation of disabled persons so as to further their employment and their integration or reintegration into society;

(b) appropriate government support to promote the development of organisations of and for disabled persons and their involvement in vocational rehabilitation and employment services, including support for the provision of training programmes in self-advocacy for disabled persons;

(c) appropriate government support to these organisations to undertake public education programmes which project a positive image of the abilities of disabled persons.

VIII. VOCATIONAL REHABILITATION UNDER SOCIAL SECURITY SCHEMES

39. In applying the provisions of this Recommendation, Members should also be guided by the provisions of Article 35 of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, of Article 26 of the Employment Injury Benefits Convention, 1964, and of Article 13 of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967, in so far as they are not bound by obligations arising out of ratification of these instruments.

40. Wherever possible and appropriate, social security schemes should provide, or contribute to the organisation, development and

affectent les travailleurs handicapés, y compris l'aménagement des tâches, l'organisation spéciale du travail, la formation et l'emploi à l'essai, et la fixation des normes de travail;

d) soulever les problèmes de la réadaptation professionnelle et de l'emploi des personnes handicapées aux réunions syndicales et informer leurs membres, au moyen de publications et de colloques, des problèmes et des possibilités de réadaptation professionnelle et d'emploi des personnes handicapées.

VII. CONTRIBUTION DES PERSONNES HANDICAPÉES ET DE LEURS ORGANISATIONS AU DÉVELOPPEMENT DES SERVICES DE RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE

38. Outre la participation des personnes handicapées, de leurs représentants et de leurs organisations aux activités de réadaptation mentionnés aux paragraphes 15, 17, 30, 32 et 33 de la présente recommandation, les mesures visant à faire participer les personnes handicapées et leurs organisations au développement des services de réadaptation professionnelle devraient comprendre:

a) des dispositions encourageant les personnes handicapées et leurs organisations à participer au développement d'activités communautaires visant à la réadaptation professionnelle des personnes handicapées et favorisant ainsi leur emploi et leur insertion ou leur réinsertion dans la société;

b) une action appropriée de la part des pouvoirs publics en vue de favoriser le développement d'organisations constituées par des personnes handicapées ou s'occupant d'elles, et leur participation aux services de réadaptation professionnelle et d'emploi, y compris des mesures visant à offrir aux personnes handicapées des programmes de formation destinés à leur permettre de défendre leur propre cause;

c) une aide appropriée des pouvoirs publics à ces organisations en vue d'élaborer des programmes pour l'enseignement public qui donnent une image positive des capacités des personnes handicapées.

VIII. RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE AUX TERMES DES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE

39. En appliquant les dispositions de la présente recommandation, les Membres devraient s'inspirer également des dispositions de l'article 35 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, de l'article 26 de la convention sur les prestations en cas d'accident du travail et de maladies professionnelles, 1964, et de l'article 13 de la convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967, dans la mesure où ils ne se trouvent pas liés par les obligations résultant de la ratification de ces instruments.

40. Dans tous les cas où cela est possible et approprié, les régimes de sécurité sociale devraient assurer des programmes de formation, de

financing of training, placement and employment (including sheltered employment) programmes and vocational rehabilitation services for disabled persons, including rehabilitation counselling.

41. These schemes should also provide incentives to disabled persons to seek employment and measures to facilitate a gradual transition into the open labour market.

IX. CO-ORDINATION

42. Measures should be taken to ensure, as far as practicable, that policies and programmes concerning vocational rehabilitation are co-ordinated with policies and programmes of social and economic development (including scientific research and advanced technology) affecting labour administration, general employment policy and promotion, vocational training, social integration, social security, co-operatives, rural development, small-scale industry and crafts, safety and health at work, adaptation of methods and organisation of work to the needs of the individual and the improvement of working conditions.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-ninth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1983.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-second day of June 1983.

The President of the Conference,
(sd.) J. B. BOLGER

The Director-General of the International Labour Office,
(sd.) FRANCIS BLANCHARD

placement et d'emploi (y compris d'emploi protégé) et des services de réadaptation professionnelle, y compris des services de conseil en matière de réadaptation, destinés aux personnes handicapées, ou contribuer à leur organisation, à leur développement et à leur financement.

41. Ces régimes devraient également prévoir des incitations pour encourager les personnes handicapées à chercher un emploi, ainsi que des mesures qui facilitent le passage graduel vers le marché libre de l'emploi.

IX. COORDINATION

42. Des mesures devraient être prises pour veiller, dans la mesure du possible, à ce que les politiques et les programmes concernant la réadaptation professionnelle soient coordonnés avec les politiques et les programmes de développement social et économique (y compris la recherche scientifique et les techniques de pointe) intéressant l'administration du travail, la politique générale et la promotion de l'emploi, la formation professionnelle, l'insertion dans la société, la sécurité sociale, les coopératives, le développement rural, les petites industries et l'artisanat, la sécurité et l'hygiène du travail, l'adaptation des méthodes et de l'organisation du travail aux besoins de l'individu et l'amélioration des conditions de travail.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1983.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour de juin 1983:

Le Président de la Conférence,
(s.) J. B. BOLGER

Le Directeur général du Bureau international du Travail,
(s.) FRANCIS BLANCHARD

Aanbeveling betreffende de beroepsrevalidatie en werkgelegenheid van gehandicapten

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen op 1 juni 1983, in haar negenenzestigste Zitting,

Gelet op de bestaande internationale normen vervat in de Aanbeveling betreffende de beroepsrevalidatie van gehandicapten, 1955 en

Gelet op de belangrijke ontwikkelingen, die zich na de aanvaarding van de Aanbeveling betreffende de beroepsrevalidatie van gehandicapten, 1955, hebben voorgedaan in de onderkenning van de behoefte aan revalidatie, het werkerrein en de organisatie van de met revalidatie belaste diensten, en in de wetgeving en de praktijk van vele Leden met betrekking tot de problemen waarmede de Aanbeveling zich bezighoudt, en

Overwegende, dat het jaar 1981 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties is uitgeroepen tot het Internationale Jaar van de Gehandicapten, onder het motto „Volledige deelname in gelijkheid” en dat een uitgebreid Wereldactieprogramma met betrekking tot gehandicapten dient te voorzien in doeltreffende maatregelen op internationaal en nationaal niveau ter verwezenlijking van de doelstellingen van „volledige deelname” van gehandicapten aan het maatschappelijke leven en aan de ontwikkeling en van „gelijkheid”, en

Overwegende, dat het ten gevolge van deze ontwikkelingen past, ter zake nieuwe internationale normen aan te nemen die in het bijzonder rekening houden met de behoefte voor alle categorieën gehandicapten, op het platteland zowel als in stedelijke gebieden, gelijke kansen en gelijke behandeling te verzekeren met betrekking tot werkgelegenheid en integratie in de gemeenschap, en

Besloten hebbende tot het aannemen van bepaalde voorstellen betreffende beroepsrevalidatie, welk onderwerp als vierde punt op de agenda van de Zitting voorkomt.

Vastgesteld hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen krijgen van een Aanbeveling ter aanvulling van het Verdrag betreffende de beroepsrevalidatie en werkgelegenheid van gehandicapten, 1983, en op de Aanbeveling betreffende de beroepsrevalidatie van gehandicapten, 1955,

neemt heden, de twintigste juni van het jaar negentienhonderddrieëntachtig, de volgende Aanbeveling aan, die kan worden aangehaald als Aanbeveling betreffende beroepsrevalidatie en werkgelegenheid van gehandicapten, 1983.

I. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN EN TOEPASSINGSGEBIED

1. Voor de toepassing van deze Aanbeveling, alsmede van de Aanbeveling betreffende beroepsrevalidatie van gehandicapten, 1955, dienen de Leden onder het begrip „gehandicapte” te verstaan: een persoon wiens vooruitzichten op het verkrijgen en het behouden van passend werk, alsmede op vooruitgang in dit werk, in belangrijke mate worden beperkt ten gevolge van een op behoorlijke wijze geconstateerde beperking van zijn lichamelijke of geestelijke vermogens.

2. Voor de toepassing van deze Aanbeveling, alsmede van de Aanbeveling betreffende beroepsrevalidatie van gehandicapten, 1955, dienen de Leden te bedenken, dat het doel van beroepsrevalidatie, zoals omschreven in laatstgenoemde Aanbeveling, is een gehandicapte in staat te stellen passend werk te verkrijgen, te behouden en daarin vooruit te komen en daardoor de integratie of herintegratie van betrokkenen in de maatschappij te bevorderen.

3. De Leden dienen de bepalingen van deze Aanbeveling toe te passen door middel van maatregelen die aan de nationale omstandigheden zijn aangepast en die verenigbaar zijn met de nationale praktijk.

4. Voorzieningen op het gebied van beroepsrevalidatie dienen beschikbaar te zijn voor alle categorieën gehandicapten.

5. Bij het ontwerpen van en voorzien in diensten ten behoeve van de beroepsrevalidatie en de werkgelegenheid van gehandicapten dient zoveel mogelijk, zo nodig met aanpassingen, gebruik te worden gemaakt van bestaande instellingen voor beroepskeuze, beroepsopleiding, plaatsing, werkgelegenheid en aanverwante diensten voor werknemers in het algemeen.

6. Er dient zo vroeg mogelijk te worden begonnen met beroepsrevalidatie. Daartoe dienen instanties op het gebied van de gezondheidszorg en andere instellingen verantwoordelijk voor medische en sociale revalidatie, regelmatig samen te werken met instanties verantwoordelijk voor beroepsrevalidatie.

II. BEROEPSREVALIDATIE EN MOGELIJKHEDEN VOOR WERKGELEGENHEID

7. Gehandicapten dienen gelijke kansen en behandeling te krijgen met betrekking tot de toegang tot, het behoud van en het vooruitkomen in werk dat, waar mogelijk, in overeenstemming dient te zijn met hun eigen keuze en dat rekening houdt met hun individuele geschiktheid voor dergelijk werk.

8. Bij de verschaffing van beroepsrevalidatie en hulp bij het vinden van werk voor gehandicapten dient het principe van gelijke kansen en behandeling voor mannen en vrouwen te worden gerespecteerd.

9. Bijzondere positieve maatregelen, die erop gericht zijn de gelijke kansen en gelijke behandeling van gehandicapten ten opzichte van andere werknemers te garanderen, dienen niet als discriminerend ten opzichte van deze laatsten te worden beschouwd.

10. Er dienen maatregelen te worden genomen ter bevordering van de mogelijkheden van werk voor gehandicapten dat voldoet aan de normen die gelden voor werk en beloning van werknemers in het algemeen.

11. Dergelijke maatregelen, ter aanvulling op die welke zijn opgesomd in deel VII van de Aanbeveling betreffende beroepsrevalidatie van gehandicapten, 1955, dienen te omvatten:

a) passende maatregelen voor het scheppen van werkgelegenheid op de vrije arbeidsmarkt, met inbegrip van financiële prikkels om werkgevers aan te moedigen zowel opleiding en daarop aansluitend werk voor gehandicapten te verschaffen, alsook om binnen redelijke grenzen arbeidsplaatsen, inrichting van taken, gereedschappen, machines en organisatie van het werk aan te passen ten einde een dergelijke opleiding en tewerkstelling te vergemakkelijken;

b) passende overheidssteun voor het creëren van verschillende soorten beschut werk voor gehandicapten voor wie de toegang tot de open arbeidsmarkt niet te verwezenlijken is;

c) het bevorderen van samenwerking tussen beschutte en produktiewerkplaatsen voor wat betreft organisatie en bedrijfsvoering, ten einde de werkomstandigheden van hun gehandicapte werknemers te verbeteren en hen, waar mogelijk, te helpen bij de voorbereiding op werk onder normale omstandigheden;

d) passende overheidssteun aan instellingen voor beroepsopleiding, advies bij beroepskeuze, beschut werk en plaatsing van gehandicapten, die door particuliere organisaties worden beheerd;

e) het bevorderen van de instelling en ontwikkeling van coöperaties door en voor gehandicapten en eventueel voor werknemers in het algemeen;

f) passende overheidssteun ter bevordering van de instelling en ontwikkeling van kleinschalige bedrijven, coöperatieve of andere soorten produktiewerkplaatsen door en voor gehandicapten (en eventueel openstaand voor werknemers in het algemeen) op voorwaarde dat deze werkplaatsen voldoen aan omschreven minimum-normen;

g) opheffing - zonodig in fasen - van obstakels en hindernissen van fysieke aard, op het gebied van de communicatie en van bouwkundige aard die het vervoer naar, de toegang tot en de vrijheid van beweging in gebouwen bestemd voor opleiding en werk van gehandicapten belemmeren; bij nieuwe openbare gebouwen en voorzieningen dient met passende normen rekening te worden gehouden;

h) de bevordering, waar mogelijk en passend, van geschikte vervoersmogelijkheden naar en van de plaats waar beroepsrevalidatie

plaatsvindt en waar wordt gewerkt, al naar gelang de behoeften van gehandicapten;

i) bevordering van de verspreiding van informatie over bestaande en geslaagde voorbeelden van integratie van gehandicapten in het werk;

j) vrijstelling van de heffing van binnenlandse belastingen of rechten van welke aard ook die bij invoer of later worden geheven op bepaalde artikelen, materialen en gereedschappen die benodigd worden door revalidatiecentra, werkplaatsen, werkgevers en gehandicapten en op bepaalde hulpmiddelen en instrumenten die benodigd zijn om gehandicapten te helpen bij het verkrijgen en behouden van werk;

k) het voorzien in deeltijdarbeid en andere regelingen in overeenstemming met de capaciteiten van de individuele gehandicapten die niet direct, en misschien wel nooit, een volledige dagtaak kunnen vervullen;

l) onderzoek naar en de mogelijke toepassing van de resultaten daarvan op verschillende vormen van invaliditeit ten einde de deelname van gehandicapten aan het gewone beroepsleven te bevorderen;

m) passende overheidssteun om de mogelijkheid van uitbuiting binnen het kader van beroepsopleiding en beschutte arbeid uit te sluiten en om de overgang naar de vrije arbeidsmarkt te vergemakkelijken.

12. Bij het ontwerpen van programma's voor de integratie of reïntegratie van gehandicapten in het beroepsleven en de maatschappij dienen alle vormen van opleiding in beschouwing te worden genomen; deze dienen, waar nodig en passend, in te houden beroepsvoorbereiding en -opleiding, modulaire training, opleiding met betrekking tot de werkzaamheden van het dagelijks leven, het lezen en schrijven, en vorming op andere gebieden die de beroepsrevalidatie raken.

13. Om de integratie of reïntegratie van gehandicapten in het normale beroepsleven en daarmee in de maatschappij te verzekeren, dient eveneens de behoefte aan speciale ondersteuningsmaatregelen in beschouwing te worden genomen, waaronder het voorzien in hulpmiddelen, instrumenten en voortdurend beschikbare hulp, ten einde gehandicapten in staat te stellen passend werk te verkrijgen, te behouden en daarin vooruit te komen.

14. Maatregelen op het gebied van beroepsrevalidatie voor gehandicapten dienen te worden gevolgd ten einde de resultaten van deze maatregelen te kunnen evalueren.

III. DEELNAME VAN DE GEMEENSCHAP

15. Diensten voor beroepsrevalidatie, zowel in stedelijke gebieden als op het platteland en in afgelegen gemeenschappen, dienen te worden georganiseerd en geleid met een zo groot mogelijke deelname van de gemeenschap met name van vertegenwoordigers van organisaties van werkgevers, werknemers en van gehandicapten.

16. De deelname van de gemeenschap aan de organisatie van diensten

voor beroepsrevalidatie voor gehandicapten dient te worden vergemakkelijkt door zorgvuldig voorbereide voorlichting van het publiek, gericht op:

- a) het voorlichten van gehandicapten en zo nodig hun familie over hun rechten en mogelijkheden op het gebied van werk; en
- b) het overwinnen van vooroordelen, het tegengaan van foutieve informatie en het doen verdwijnen van houdingen die nadelig zijn voor de werkgelegenheid van gehandicapten en voor hun integratie of reïntegratie in de maatschappij.

17. Leaders van gemeenschappen en groepen, met inbegrip van gehandicapten zelf en hun organisaties, dienen samen te werken met instanties op het gebied van de gezondheidszorg, welzijn, onderwijs, arbeid en andere daarop betrekking hebbende overheidsinstanties bij het vaststellen van de behoeften van gehandicapten in de gemeenschap en erop toe te zien, dat, waar mogelijk, voor gehandicapten een plaats wordt ingeruimd bij de algemeen ten dienste staande activiteiten en diensten.

18. Instellingen voor beroepsrevalidatie en werkgelegenheid voor gehandicapten dienen te worden geïntegreerd in de ontwikkeling van de gemeenschap en, waar passend, financiële, materiële en technische steun te krijgen.

19. Vrijwilligersorganisaties die een bijzonder goede reputatie hebben op het gebied van de verschaffing van beroepsrevalidatie en het vergemakkelijken van integratie of reïntegratie van gehandicapten in het beroepsleven van de gemeenschap, dienen officiële erkenning te krijgen.

IV. BEROEPSREVALIDATIE OP HET PLATTELAND

20. Men dient zich in het bijzonder in te spannen om te verzekeren dat er voorzieningen komen voor beroepsrevalidatie voor gehandicapten op het platte land en in afgelegen streken op hetzelfde niveau en onder dezelfde voorwaarden als in stedelijke gebieden. De ontwikkeling van dergelijke voorzieningen dient een integrerend deel te vormen van het algemene ontwikkelingsbeleid voor het platteland.

21. Daartoe dienen, waar passend, maatregelen te worden genomen om:

- a) bestaande voorzieningen voor beroepsrevalidatie op het platteland of, indien deze niet bestaan, voorzieningen voor beroepsrevalidatie in stedelijke gebieden, tot centra voor de opleiding van revalidatie-personeel voor het platteland te bestemmen;
- b) verplaatsbare eenheden voor beroepsrevalidatie in te stellen die gehandicapten op het platteland ten dienste staan en fungeren als centra voor de verspreiding van informatie over opleidings- en arbeidsmogelijkheden voor gehandicapten op het platteland;
- c) personen die werken aan de ontwikkeling van het platteland en van

gemeenschappen, op te leiden in de technieken op het gebied van beroepsrevalidatie;

d) leningen, schenkingen of gereedschappen en materialen te verstrekken om gehandicapten op het platteland te helpen bij het oprichten en beheren van coöperaties of het voor eigen rekening verrichten van thuiswerk, landbouw-, ambachtelijk of ander werk;

e) hulp aan gehandicapten in bestaande of voorgenomen algemene activiteiten voor de ontwikkeling van het platteland onder te brengen;

f) het verkrijgen van huisvesting door gehandicapten op redelijke afstand van de arbeidsplaats te vergemakkelijken.

V. PERSONEELSOPLEIDING

22. In aanvulling op de vakkundig geschoolde revalidatie-adviseurs en specialisten, dienen alle andere personen die zijn betrokken bij de beroepsrevalidatie van gehandicapten en bij de ontwikkeling van arbeidsmogelijkheden, een opleiding in, of oriëntatie op vraagstukken in verband met revalidatie te krijgen.

23. Personen die zich bezighouden met beroepskeuze, beroepsopleiding en plaatsing van werknemers in het algemeen moeten voldoende kennis bezitten van zowel handicaps met hun beperkende gevolgen als van de beschikbare ondersteunende diensten om de integratie van een gehandicapte in het actieve economische en maatschappelijke leven te vergemakkelijken. Dergelijke personen zouden de gelegenheid moeten krijgen hun kennis op peil te houden en hun ervaring op dit terrein uit te breiden.

24. De opleiding, bevoegdheid en beloning van personeel werkzaam in de beroepsrevalidatie en -opleiding van gehandicapten moet vergelijkbaar zijn met die van personen werkzaam op het gebied van algemene beroepsopleiding die gelijksoortige taken en verantwoordelijkheden hebben; de carrièremogelijkheden voor beide categorieën deskundigen dienen vergelijkbaar te zijn en uitwisseling van personeel op de gebieden van beroepsrevalidatie en algemene beroepsopleiding dient te worden bevorderd.

25. Personeel van revalidatie-, beschutte en produktiewerkplaatsen dient, als onderdeel van de algemene opleiding, waar mogelijk, tevens een opleiding te krijgen in zowel het management van een werkplaats, als in produktie- en marketingtechnieken.

26. In het geval dat onvoldoende volledig geschoold revalidatiepersoneel beschikbaar is, dienen maatregelen te worden overwogen voor het werven en opleiden van hulpkrachten en assistenten in de beroepsrevalidatie. Het inschakelen van deze hulpkrachten en assistenten mag er echter niet toe leiden, dat deze het volledig geschoolde personeel permanent gaan vervangen. Waar mogelijk dienen voorzieningen te

worden getroffen voor verdere opleiding van zulk personeel ten einde dit volledig in het geschoolde personeelsbestand op te kunnen nemen.

27. Waar dit passend is, dient de oprichting van regionale en sub-regionale opleidingscentra voor personeel, ten behoeve van beroepsrevalidatie, te worden bevorderd.

28. Personeel dat zich bezighoudt met beroepskeuze, beroepsopleiding, plaatsing en hulp bij plaatsing van gehandicapten, moet voldoende opleiding en ervaring bezitten om de motivatieproblemen en moeilijkheden die gehandicapten kunnen ondervinden, te onderkennen, en voorzover dit in zijn vermogen ligt, aan de daaruit voortvloeiende behoeften tegemoet te komen.

29. Waar passend, dienen maatregelen te worden genomen om gehandicapten aan te moedigen een opleiding te volgen in de beroepsrevalidatie en om het verkrijgen van een betrekking op het gebied van de revalidatie te vergemakkelijken.

30. Gehandicapten en hun organisaties dienen te worden geraadpleegd bij het opzetten, het uitvoeren en het evalueren van opleidingsprogramma's voor personeel werkzaam in de beroepsrevalidatie.

VI. BIJDRAGE VAN WERKGEVERS- EN WERKNEMERSORGANISATIES AAN DE ONTWIKKELING VAN VOORZIENINGEN VOOR BEROEPSREVALIDATIE

31. Werkgevers- en werknemersorganisaties dienen een beleid te volgen ter bevordering van scholing van en passend werk voor gehandicapten op basis van gelijkheid met andere werknemers.

32. Werkgevers- en werknemersorganisaties dienen, samen met gehandicapten en hun organisaties, in staat te zijn bij te dragen aan de formulering van het beleid met betrekking tot de organisatie en ontwikkeling van voorzieningen voor beroepsrevalidatie, alsmede tot de uitvoering van onderzoek en het doen van wetsvoorstellen op dit gebied.

33. Waar mogelijk en passend, dienen vertegenwoordigers van werkgevers-, werknemers- en gehandicaptenorganisaties zitting te hebben in besturen en commissies van centra voor beroepsrevalidatie en -opleiding waar gehandicapten gebruik van maken, welke besturen en centra besluiten nemen over beleids- en technische aangelegenheden, ten einde te verzekeren dat de programma's voor beroepsrevalidatie in overeenstemming zijn met de vereisten van de verschillende economische sectoren.

34. Waar mogelijk en passend, dienen werkgevers en werknemers-vertegenwoordigers in het bedrijf samen te werken met deskundigen om de mogelijkheden van beroepsrevalidatie en herplaatsing van de binnen dat bedrijf werkzame gehandicapten in overweging te nemen, en werk te verschaffen aan andere gehandicapten.

35. Waar mogelijk en passend, dienen bedrijven te worden aangemoedigd tot het instellen of het beheren van eigen voorzieningen voor beroepsrevalidatie, waarbij inbegrepen verschillende vormen van beschut werk, in nauwe samenwerking met gemeenschaps- en andere revalidatievoorzieningen.

36. Waar mogelijk en passend, dienen werkgeversorganisaties maatregelen te nemen om:

a) hun leden te adviseren over voorzieningen voor beroepsrevalidatie die aan gehandicapte werknemers ter beschikking zouden kunnen worden gesteld;

b) met organen en instellingen die de herintegratie van gehandicapten in het actieve beroepsleven bevorderen, samen te werken door bijvoorbeeld inlichtingen te geven over de arbeidsomstandigheden en eisen met betrekking tot het beroep waaraan gehandicapten moeten voldoen;

c) hun leden te adviseren over de aanpassing van essentiële taken of vereisten voor passend werk die genomen zouden kunnen worden met het oog op gehandicapte werknemers;

d) hun leden te adviseren rekening te houden met de uitwerking die een reorganisatie van produktiemethoden kan hebben, zodat gehandicapten niet bij vergissing verkeerd worden overgeplaatst.

37. Waar mogelijk en passend, dienen werknemersorganisaties maatregelen te nemen ten einde:

a) de deelname te bevorderen van gehandicapte werknemers aan het overleg op personeelsniveau, in ondernemingsraden of in enig ander orgaan dat de werknemers vertegenwoordigt;

b) richtlijnen op te stellen voor beroepsrevalidatie en bescherming van werknemers die door ziekte of ongeval, al of niet met het werk verband houdend, gehandicapt worden en deze richtlijnen te doen opnemen in collectieve arbeidsovereenkomsten, regelingen, arbitrage-uitspraken of andere passende stukken;

c) advies te geven met betrekking tot personeelsregelingen die betrekking hebben op gehandicapte werknemers, waaronder begrepen aanpassing van het werk, speciale organisatie van het werk, proefopleiding en -tewerkstelling en het vastleggen van arbeidsnormen;

d) de problemen inzake beroepsrevalidatie en tewerkstelling van gehandicapten op vergaderingen van vakbonden naar voren te brengen en hun leden door middel van publikaties en bijeenkomsten in te lichten over de problemen en mogelijkheden voor beroepsrevalidatie en tewerkstelling van gehandicapten.

VII. BIJDRAGE VAN GEHANDICAPTEN EN HUN ORGANISATIES AAN DE ONTWIKKELING VAN VOORZIENINGEN VOOR BEROEPSREVALIDATIE

38. Naast de deelname van gehandicapten, hun vertegenwoordigers en organisaties in revalidatie-activiteiten, waarnaar wordt verwezen in de paragrafen 15, 17, 30, 32 en 33 van deze Aanbeveling, dienen maat-

regelen om gehandicapten en hun organisaties te betrekken bij het ontwikkelen van voorzieningen voor beroepsrevalidatie te omvatten:

a) stimulering van gehandicapten en hun organisaties om deel te nemen aan de ontwikkeling van gemeenschapsactiviteiten gericht op beroepsrevalidatie van gehandicapten ten einde hun tewerkstelling en hun integratie of herintegratie in de maatschappij te bevorderen;

b) passende overheidssteun om de ontwikkeling van organisaties van en ten behoeve van gehandicapten en hun betrokkenheid bij voorzieningen voor beroepsrevalidatie en tewerkstelling te bevorderen, waaronder steun aan het voorzien in programma's waarbij gehandicapten worden opgeleid in het opkomen voor de eigen rechten;

c) passende overheidssteun aan deze organisaties, met het doel openbare opleidingsprogramma's uit te werken die een positief beeld geven van de vaardigheden van gehandicapten.

VIII. BEROEPSREVALIDATIE IN HET KADER VAN SOCIALE ZEKERHEIDSTELSLS

39. Bij de toepassing van de bepalingen van deze Aanbeveling zouden de Leden zich ook moeten laten leiden door de bepalingen van artikel 35 van het Verdrag betreffende sociale zekerheid (minimum-normen), 1952, van artikel 26 van het Verdrag betreffende prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, 1964, en van artikel 13 van het Verdrag betreffende uitkering bij invaliditeit, ouderdom en aan nagelaten betrekkingen, 1967, voor zover zij niet zijn gebonden aan verplichtingen die uit de bekrachtiging van deze akten voortvloeien.

40. Waar mogelijk en passend, dienen de sociale zekerheidsstelsels te voorzien in of bij te dragen aan de organisatie, ontwikkeling en financiering van opleiding, plaatsing en werkverschaffing (met inbegrip van beschut werk) en van organen voor beroepsrevalidatie voor gehandicapten, met inbegrip van diensten die advies geven op het gebied van revalidatie.

41. Deze stelsels dienen ook te voorzien in aansporingen aan gehandicapten om werk te zoeken alsmede in maatregelen ter vergemakkelijking van een geleidelijke overgang naar de vrije arbeidsmarkt.

IX. COÖRDINATIE

42. Er dienen maatregelen te worden genomen om – voorzover mogelijk – te verzekeren dat beleid en programma's op het gebied van beroepsrevalidatie worden gecoördineerd met beleid en programma's voor sociale en economische ontwikkeling (met inbegrip van wetenschappelijk onderzoek en geavanceerde technologie), die van invloed zijn op het werkgelegenheidsbeleid, de algemene werkgelegenheidspolitiek, bevordering van de werkgelegenheid, beroepsopleiding, sociale integratie, sociale zekerheid, coöperaties, plattelandsontwikkeling, klei-

ne bedrijven en ambachten, veiligheid en gezondheid bij de arbeid, aanpassing van methoden en organisatie van het werk aan de behoeften van het individu en de verbetering van de arbeidsomstandigheden.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van de Aanbeveling naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negenenzestigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op de tweeëntwintigste juni 1983.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst op de tweeëntwintigste juni 1983.

De Voorzitter van de Conferentie,
(w.g.) J. B. BOLGER

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,
(w.g.) FRANCIS BLANCHARD

Van het op 28 juni 1952 te Genève tot stand gekomen Verdrag Nr. 102 betreffende minimumnormen van sociale zekerheid, waarnaar in paragraaf 39 van de Aanbeveling wordt verwezen zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1953, 69. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 42.

Van het op 8 juli 1964 te Genève tot stand gekomen Verdrag Nr. 121 betreffende de prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, waarnaar in paragraaf 39 van de Aanbeveling wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 16 en de vertaling in *Trb.* 1966, 137. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 43.

Van het op 29 juni 1967 te Genève tot stand gekomen Verdrag Nr. 128 betreffende uitkeringen bij invaliditeit en ouderdom en aan nagelaten betrekkingen, waarnaar in paragraaf 39 van de Aanbeveling wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1968, 131. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 44.

Uitgegeven de zevenentwintigste december 1984.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK